



中日間文化交流、理解與影響 ——以「語言文字」為例

● 張垣鐸*

日本仰慕中國文化，由來已久。根據史書記載，東漢光武帝建武中元 2 年（西元 57 年）春正月，倭奴國王遣使朝貢，獲賜「漢委奴國王」金印（《後漢書·光武帝本紀、東夷傳》）。西元 1784 年，此印在日本九州福岡有明海博多灣志賀島被發現。隨後，又在岡山縣高塚、北九州鴻臚館遺跡，陸續出土新莽時代（西元 9~24 年）貨幣〔貨泉〕、〔大泉五十〕多枚（見楊永良著《日本文化史》，頁 27，臺北市：語橋文化公司，88 年 9 月）。

魏明帝景初 3 年（西元 239 年）6 月，邪馬臺國女王遣使朝貢，獲賜「親魏倭王」印綬。《魏志·東夷傳》甚至有彼國人民生活習俗、服飾儀容、政教律典的簡要描述。

到了唐朝（西元 618~906 年），國力鼎盛，聲威遠播，日本派來中國的遣唐使、遣唐船絡繹於途，蔚為風潮。

我們都知道，語言文字是一切文明文化載體的根基。因此，這次跨領域教學社群」，本人特就「語言文字」一項，列舉數據，說明「中日間文化交流、理解與影響」的軌跡。

眾所周知，日本書寫系統由漢字、假名、外來語等三種不同的形式混合組成。漢字除少數自創者外，可說是完全從中國輸入的表意文字，其受中國影響，自然不在話

* 張垣鐸，南台科技大學通識教育中心人文藝術組講師。



下。外來語則是江戶時代在歐美船堅砲利的威脅下，被迫開放而後輸入的語文，不在這次討論的範圍。至於假名，正是本人這次要講授的重點。

假名分平假名與片假名二種。日本辭書《漢字源》記載，「平假名」是日本文字中的草體字母。平，是「全」的意思；也就是說這種字母的形體完全根據漢字的草書而假其音，所以叫「平假名」。相傳是唐朝時留學中國的僧侶空海（西元 774~815 年）創作的。「片假名」是日本文字中的楷體字母。片，是「偏」的意思；取漢字楷書的偏旁而假其音，所以叫「片假名」。相傳是當年派到中國的遣唐副使吉備真備（西元 694~775 年）創作的。「名」，則是「古曰名，今日字」的含義，等同於今天的「字」。

現在就日本五十音（有假名者 45 音）的平假名、片假名，與漢字草書、楷書偏旁的淵源，表列如次，以明彼此間語言文字（字音字形）的交融關係。

日本 50 音平假名、片假名與漢字草書、楷書偏旁淵源一覽表

	字源表										字源表
漢字楷書→	安	加	左	太	奈	波	未	也	良	和	无
漢字草書→	安	加	左	太	奈	波	未	也	良	和	无
平假名→	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
漢字楷書→	阿	加	散	多	奈	八	末	也	良	和	尔
漢字草書→	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
片假名→	ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
漢字楷書→	以	幾	之	知	仁	比	美		利	為	
漢字草書→	以	幾	之	知	仁	比	美		利	為	
平假名→	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ	ル	
漢字楷書→	伊	幾	之	知	仁	比	美		利	井	
漢字草書→	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ	井	
片假名→	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ	井	
漢字楷書→	宇	久	寸	川	奴	不	武	由	留		
漢字草書→	宇	久	寸	川	奴	不	武	由	留		
平假名→	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
漢字楷書→	宇	久	須	川	奴	不	牟	由	流		
漢字草書→	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
片假名→	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル		
漢字楷書→	衣	計	世	天	祿	部	女		礼	惠	
漢字草書→	衣	計	世	天	祿	部	女		礼	惠	
平假名→	エ	ケ	セ	テ	ネ	ホ	メ		レ	エ	
漢字楷書→	江	計	世	天	祿	部	女		礼	慧	
漢字草書→	江	計	世	天	祿	部	女		礼	慧	
片假名→	エ	ケ	セ	テ	ネ	ホ	メ		レ	エ	
漢字楷書→	於	己	曾	止	乃	保	毛	与	呂	遠	
漢字草書→	於	己	曾	止	乃	保	毛	与	呂	遠	
平假名→	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	チ	
漢字楷書→	於	己	曾	止	乃	保	毛	与	呂	遠	
漢字草書→	於	己	曾	止	乃	保	毛	与	呂	遠	
片假名→	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	チ	



資料取自：三天學會平假名的方法 <http://blog.roodo.com/dcalfine>

下表順序為平假名，平假名字源、片假名、片假名字源、羅馬拼音

平假名	平假名字源	片假名	片假名字源	羅馬拼音
あ	安	ア	阿	a
い	以	イ	伊	i
う	宇	ウ	宇	u
え	衣	エ	江	e
お	於	オ	於	o
か	加	カ	加	ka
き	幾	キ	幾	ki
く	久	ク	久	ku
け	計	ケ	介	ke
こ	己	コ	己	ko
さ	左	サ	散	sa
し	之	シ	之	si
す	寸	ス	須	su
せ	世	セ	世	se
そ	曾	ソ	曾	so
た	太	タ	多	ta
ち	知	チ	千	chi
つ	川	ツ	川	tsu
て	天	テ	天	te
と	止	ト	止	to
な	奈	ナ	奈	na
に	仁	ニ	二	ni
ぬ	奴	ヌ	奴	nu
ね	祢	ネ	祢	ne
の	乃	ノ	乃	no
は	波	ハ	八	ha
ひ	比	ヒ	比	hi
ふ	不	フ	不	fu
へ	部	ヘ	部	he
ほ	保	ホ	保	ho
ま	末	マ	末	ma



み	美	ミ	三	mi
む	武	ム	牟	mu
め	女	メ	女	me
も	毛	モ	毛	mo
や	也	ヤ	也	ya
ゆ	由	ユ	由	yu
よ	与	ヨ	与	yo
ら	良	ラ	良	ra
り	利	リ	利	ri
る	留	ル	流	ru
れ	礼	レ	礼	re
ろ	呂	ロ	呂	ro
わ	和	ワ	和	wa
を	遠	ヲ	乎	wo
ん	无	ン	尔	n

時至今日，日本人在生活起居、百貨購物、人名地名、文章著作……種種方面，仍然是假名、漢字、外來語混合並用的現象。更有意思的是有些漢字，日語讀音、中文讀音、甚或臺語讀音，竟然十分近似。臺語讀音本源自秦漢以前的中原古音，日本假名則源自漢字草書、楷書偏旁而假其音者，已如前述。如此，更見中文、臺語與日語三者間語言文字交融的關係。現在，就查尋所得，表列部分數據，並由衷感謝應用日語系 葉蓁蓁老師撥冗為本次跨領域教學社群協助用日語配音。

漢字成語與日語讀音對照表

項次	漢字成語	日語讀音
1	一衣帶水	いち いたい すい
2	一刻千金	いつ こく せん きん
3	一刀兩斷	いつ どう りょう だん
4	溫故知新	おん こ ち しん
5	快刀亂麻	かい どう らん ま
6	臥薪嘗膽	が しん しょう たん



7	空前絶後	くう ぜん ぜつ ご
8	四面楚歌	し めん そ か
9	自由自在	じ ゆう じ ざい
10	大器晚成	たい き ばん せい

取自川嶋 優著《四字熟語教室》，日本東京都：集英社，2001年6月。

漢字字詞(臺語讀音)與日語讀音對照表

項次	漢字字詞	日語讀音	項次	漢字字詞	日語讀音
1	世代	せ だい	13	道理	どう り
2	世界	せ かい	14	道路	どう ろ
3	人身	じん しん	15	野球	や きゆう
4	人氣	じん き	16	電信	でん しん
5	代代	だい だい	17	電流	でん りゆう
6	代言	だい げん	18	電氣	でん き
7	古來	こ らい	19	延期	えん き
8	天理	てん り	20	文字	ぶん じ
9	天意	てん い	21	文藝	ぶん げい
10	家計	か けい	22	武器	ぶ き
11	語言	ぐ げん	23	美麗	び れい
12	起訴	き そ	24	義理	ぎ り

西元 1894 年甲午戰後，日本殖民統治臺灣 50 年（西元 1895—1945 年），1936 年 9 月開始嚴厲展開皇民化運動；對 75 歲以上老一輩的臺灣人影響非常深遠，特別是在稱謂方面，至今仍殘留痕跡。小時候，只知其音，不知其義，也跟著「多桑」、「卡桑」、「暱桑」、「內桑」、「歐吉桑」、「歐巴桑」叫個不停。今天，拋開政治民族的意識，換另一個角度來看，這些豈不都是中日，準確一點，應該說是臺日間語言文字交融、理解與影響的證據。

本人的報告到此結束，疏漏錯誤在所不免，敬請同仁先進惠予 指正為荷！

